MUOLP0006N6P

Umowa Užyczenia Nr/ Loan Agreement No. 21/2017

'VL/'

zawarta w dniu 01.12.2017 w Warszawie pomiQdzy Zach^t^ - Narodowq Galeriq Sztuki z siedzibq w Warszawie 00-916, pl. Matachowskiego 3, wpisan^ do Rejestru Narodowych Instytucji Kultury pod Nr RNIK 34/92, reprezentowanq przez:

HannQ Wróblewsk^ - Dyrektora Danut$ Skorupskq - Gtówn^ Ksi^gowq zwanq w dalszej cz^šci umowy "Užyczajqcym" a

Muzeum uméni Olomouc Denisova 47

77111 Olomouc, Czechy reprezentowanym przez:

Michala Soukup - Dyrektora

zwanym w dalszej cz^šci umowy „Biorqcym w užyczenie"

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest okrešlenie praw i obowiqzków stron w zakresie užyczenia dziet sztuki opisanych w zatqczniku Nr 1 do niniejszej umowy okresie: xxxxx, zwanych w dalszej cz^šci umowy „Obiektami", póza Obiektami x z Zatqcznika nr 1, które Biorqcy w užyczenie zobowiqzuje síq zwrócič w terminie do xx
2. Užyczajqcy ošwiadcza, iž Obiekty stanowiq jego wtasnošč i ma prawo nimi dysponowač.
3. Biorqcy w užyczenie nie ma prawa do dalszego užyczania lub zbywania Obiektów na rzecz innych podmiotów.

§2

1. Biorqcy w užyczenie užycza Obiekty w celu eksponowania ich na wystawie xxxx organizowanej przez Biorqcego w užyczenie w dniach xxx

Miejsce wystawy: Muzeum uméni Olomouc.

1. Zatqcznik nr 1 do niniejszej umowy stanowi Wykaz Obiektów.
2. Zaiqcznik nr 2 do niniejszej umowy stanowiq zalecenia konserwatorskie dotyczqce opakowania, transportu i warunków ekspozycji Obiektów.
3. Wykorzystanie Obiektów przez Biorqcego w užyczenie w sposób wykraczajqcy póza postanowienia niniejszej umowy wymaga

každorazowo pisemnej zgody Užyczajqcego.

concluded on 01.12.2017 in Warsaw by and between Zachçta - National Gallery of Art with its headquarters in Poland, Warsaw 00-916, pl. Matachowskiego 3, registered in the National Register of Cultural Institutions under the No. RNIK 34/92, represented by:

Hanna Wrôblewska - Director Danuta Skorupska - Chief Accountant hereinafter referred to as "Lender" and

Muzeum uméni Olomouc Denisova 47 77111 Olomouc,

Czech Republic represented by:

Michal Soukup - Director hereinafter referred to as "Borrower"

§1

1. The subject of this agreement is the regulation of

terms and conditions of the parties for the loan of the works of artfor the period 19.03.2017-

1. hereinafter referred to as "Objects",

except for Object n. xxx of the Annex nr 1, what will be retured by the Borrower till

xxx,

1. The Lender declares that the Objectsare the

property of the Lender and has the right to lend it.

1. The Borrower does not have the right for the further lending of the Objects nor passing it to other parties.

§2

1. The Object may be used by the Borrower for the sole purpose of presenting it in the exhibition entitled: xxxx organized by the Borrower in the period xxxx. Exhibition venue: Muzeum uméni Olomouc.
2. Annex no. 1 to this agreement is the list of Objects.
3. Annex no. 2 to this agreement are the conservator's recommendations regarding its packing, transport and the conditions for its presentation of the Objects.
4. Any use by the Borrower of the loaned Objects for any purposes beyond those set out in this agreement requires the agreement of the Lender on each occasion.
5. Odpowiedzialnošč za užyczone Obiekty przechodzi na Biorqcego w užyczenie z chwilq odebrania ich z siedziby Biorqcego w užyczenie.

§3

Biorqcy w užyczenie jest zobowiqzany do:

1. zorganizowania naležytego transportu užyczonego Obiektów przez profesjonalnq firm$ transportowq zaakceptowanq przez obie strony;

adres wypožyczenia i zwrotu: ZachQta - Narodowa Galeria Sztuki, pl. Matachowskiego 3, 00-916 Warszawa, Polska osoba do kontaktu: xxx

1. **ekspozvcii Obiektów fpoz. xxx Zatacznika nr 1**

**do ninieiszei umowv) maksymalnie do dnia**

**xxx i ich zwrotu w terminie o którym**

**mowa w § 1.1,**

1. ubezpieczenia wypožyczonych Obiektów zgodnie z ich wartošciq podaný przez Užyczajqcego w systemie „ n a i I to nail",
2. realizowania zaleceň konserwatorskich o których mowa w § 2 ust. 3 umowy.

§4

1. Biorqcy w užyczenie ponosi petnq odpowiedzialnošč za útraty, zniszczenie lub uszkodzenie Obiektów oraz za každé zmniejszenie ich wartošci, do petnej wysokošci powstatej szkody.
2. Biorqcy w užyczenie nie može podejmowač w stosunku do užyczonych Obiektów žádných dziatari konserwatorskich bez zgody Užyczajqcego z wyjqtkiem sytuacji nagtego zagroženia Obiektów, wówczas zobowiqzany jest poinformowač natychmiast Užyczajqcego o podjatých dziataniach.

§5

1. Biorqcy w užyczenie jest zobowiqzany do zwrotu Obiektów Užyczajqcemu w stanie nie pogorszonym, w terminach wskazanym niniejszq umowq.
2. Zwrot Obiektów nastqpi w siedzibie Užyczajqcego na podstawie protokolu zdawczo-odbiorczego.
3. Užyczajqcy zastrzega sobie prawo dowycofania Obiektów z wystawy, ješli ichstan si$ pogorszytlubmože si^ pogorszyč lub ich bezpieczenstwowydaje síq byčzagrožone. JešliUžyczajqcy zažqda wycofaniaObiektów z Wystawy z przyczyn wyžej wymienionych, Biorqcy w užyczenie zobowiqzuje síq do szybkiej i petnej wspótpracy, zgodnie z wytycznymi Užyczajqcego

dotyczqcymi pakowania i transportu oraz zwrotu

1. The Borrower has full responsibility for the borrowed Objects from the moment of collecting them from the Lender's headquarters.

§3

The Borrower is obliged to:

1. organize proper transport of the loaned Objectsby the professional transport company accepted by the Lender and the Borrower;

collection and return address: Zachçta - Narodowa

Galeria Sztuki, pl. Matachowskiego 3, 00-916 Warsaw,

contact person: xxx,

1. **display of 2 Objects (no. xxx of Annex nr 1**

**of this agreement) till max. xxx and its**

**return by the date set out in § 1.1,**

1. insure the Objects of loan in system "nail do nail" according to the respective Objects's value specified by the Lender,
2. fulfill the conservation tasks outline in § 2 point 5 of the agreement.

§4

1. The Borrower has full responsibility for the loss, destruction or damage of the Objects and for any reduction in its value, to the full value of the damage incurred.
2. The Borrower cannot carry out any conservation work in relation to the borrowed Object without the agreement of the Lender with the exception of a situation where the Object is in danger, in which case the Borrower is obliged to inform the Lender immediately of the steps undertaken.

§5

1. The Borrower is obliged to return the Objects to the Lender without any deterioration from the state in which it was borrowed by the dates set out in this agreement.
2. The return of the Objects occurs in Lender's headquarters on the basis of the Lender-Borrower protocol.
3. The Lender reserves the right to withdraw the Objects

from exhibition it its state deteriorates or can deteriorate or if its safety seems to be threatened. If the Lender demands the withdrawal of the Objects from the Exhibition for the above reasons, the Borrower is obliged to quick and full cooperation, in line with the Lender's instructions concerning packing and transport, and to return the Objects within a period of 14 days from the decision of their

Obiektów w ciggu 14 dni od decyzji o wycofaniu.

Zwrot Obiektu nastgpi na koszt Biorgcego w Užyczenie, przez firmg transportowg wybrang zgodnie z § 3 ust. 1 a.

§6

1. Užyczajgcy wyraža zgodg na reprodukowanie fotografii Obiektów w katalogu, wszelkich materiaiach dotyczgcych wystawy i wykorzystania w materiaiach promocyjnych i dokumentacyjnych (takže on-line).
2. Reprodukcje Obiektów w katalogu, wszelkich publikacjach towarzyszgcych oraz Obiektów na wystawie podpisane bgdg: kolekcja Záchyty - Narodowej Galerii Sztuki, Warszawa.
3. Biorgcy w užyczenie przekaže užyczajgcemu nieodptatnie do celów archiwalnych katalog wystawy w ilošci 2 egzemplarzy.

§7

Ewentualne spory moggce powstač w zwigzku z realizaci umowy strony bgdg rozstrzygac polubownie, a ježeli strony nie dojdg do porozumienia spor zostanie rozstrzygnigty przez Sgd siedziby Užyczajgcego.W sprawach sporných zastosowane bgdg przepisy prawa polskiego.

§8

Zmiany umowy wymagajg dla swej wažnošci zachowania formy pisemnej.

W sprawach nie uregulowanych niniejszg Umowq majg zastosowanie odpowiednie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz kodeksu cywilnego RP.

withdrawal. The return of Objects occurs at the Borrower's cost, by the transport company chosen according to § 3.1 a.

§6

1. The Lender agrees that the Borrower use images of the Objects for the publication in catalogue and for all the purposes of promotion and documentation of the exhibition (on-line uses included).
2. Objects's credit line to be stated in the catalogue, publications and on the exhibition labels: Courtesy of Zachçta-National Gallery of Art, Warsaw.
3. The Borrower will provide the Lender with 2 free of charge copies of the exhibition catalogue for archive purposes.

§7

The parties will attempt to settle any disputes arising with relation to the realisation of this agreement amicably, but if the parties are unable to reach an agreement the matter will be decided in the court appropriate to the Lender's headquarters.

§8

Any changes to this agreement must be made in writing. For any matters not covered by this agreement, reference should be made to the civil code of law and the articles about copyright and related issues.

§9

Umowa zostata sporzgdzona na pismie w dwóch jednobrzmigcych egzemplarzach po jednym dla každej ze stron.

§9

The agreement has been made out in two identical copies, one of which is in the possession of each party.